

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Юрченко Дмитрий Владимирович

Должность: Директор

Дата подписания: 29.09.2023 18:10:11

Уникальный программный ключ:

feaf174667a9e97527abe3faedc50f6e5a4966ff8f63046070b28d8576ec434f

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
НОВОРОССИЙСКИЙ ФИЛИАЛ  
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»



«УТВЕРЖДЕНО»

Директор НФ ФГБОУ ВО «ПГУ»

 Д.В. Юрченко

«29» августа 2023 г.

«СОГЛАСОВАНО»

Заместитель директора по учебной  
работе и информатизации

 Е.А. Неверова

«29» августа 2023 г.

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
Б1.О.22 «ИНФОРМАЦИОННО-  
КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ»**

Направление подготовки

45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) программы

«Перевод и переводоведение»

Рассмотрено и утверждено на заседании кафедры

Протокол № 1 от «29» августа 2023 г.

Новороссийск 2023

**Раздугев А.В.** Рабочая программа дисциплины «Информационно-коммуникационные технологии в профессиональной сфере». – Новороссийск: НФ ПГУ, 2023. – 32 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и содержит: наименование дисциплины, перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, указание места дисциплины в структуре образовательной программы, ее объем в зачетных единицах с указанием часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них часов и видов учебных занятий, перечень основной и дополнительной учебной литературы, учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся, ресурсов сети «Интернет», информационных технологий необходимых для освоения дисциплины, фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся, описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

**Рецензент:** кафедра теории и практики перевода ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет».

**Согласовано с работодателями:**

<i>№</i>	<i>ФИО</i>	<i>Должность, место работы</i>
1.	Жаринов И.Г.	президент союза «Новороссийская торгово-промышленная палата»
2.	Коркин Ю.П.	директор ООО «Капитал Крюинг»

© А.В. Раздугев, 2023

© НФ ПГУ, 2023

## Содержание

1. Объекты и виды профессиональной деятельности, профессиональные задачи, которые будут готовы решать обучающиеся, освоившие программу бакалавриата
  2. Цель освоения дисциплины
  3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
    - 3.1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины
    - 3.2. Матрица формирования компетенций по дисциплине
  4. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО
  5. Объем дисциплины
  6. Содержание дисциплины
    - 6.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)
    - 6.2. Темы и содержание занятий лекционного и семинарского типа
    - 6.3. Темы и содержание учебных занятий в форме самостоятельной работы
  7. Образовательные технологии
  8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
    - 8.1. Система оценки сформированности составляющих компетенций
    - 8.2. Паспорт фонда оценочных средств
    - 8.3. Типовые контрольные задания, оцениваемые показатели и критерии оценивания составляющих компетенций, шкалы оценивания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания
  9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины
  10. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
  11. Материально-техническое обеспечение дисциплины
  12. Организация образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
- Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины

## **1. Объекты и виды профессиональной деятельности, профессиональные задачи, которые будут готовы решать обучающиеся, освоившие программу бакалавриата**

1.1. Объекты профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»: теория иностранных языков; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

1.2. Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся: переводческая; научно-исследовательская.

1.3. Профессиональные задачи, которые будут готовы решать обучающиеся, освоившие программу бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»:

а) переводческая деятельность:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

б) научно-исследовательская деятельность:

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;

- участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

- апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

## **2. Цель дисциплины**

Целью дисциплины «Информационно-коммуникационные технологии в профессиональной сфере» являются формирование специалиста, обладающего знаниями о возможностях использования машинного перевода и практическими навыками использования информационных технологий и Интернет-ресурсов в профессиональной переводческой деятельности, с целью

подготовки бакалавров к практической деятельности, связанной с использованием знаний и умений в рамках языковой, социокультурной и межкультурной коммуникации.

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

#### **3.1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование составляющих следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки:

##### **а) общепрофессиональных (ОПК):**

**ОПК-5** - способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;

##### **Индикаторы компетенции:**

**ОПК-5.1** - использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля;

**ОПК-5.2** - осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы;

**ОПК-5.3** - соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе;

**ОПК-6** - способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности;

##### **Индикаторы компетенции:**

**ОПК-6.1** - понимает принципы работы современных информационных технологий, применяемых в профессиональной сфере;

**ОПК-6.2** - применяет современные информационные технологии и использует их возможности для решения задач профессиональной деятельности.

### 3.2. Матрица формирования компетенций по дисциплине

Этап / семестр	Планируемый уровень формирования компетенции (репродуктивный, базовый, повышенный)	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Формы контроля (Т – текущий контроль, П – промежуточная аттестация) и оценочные средства для их осуществления
<b>ОПК-5.1</b> - использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля			
6 семестр	Базовый	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.</li> </ul> <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.</li> </ul> <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками использования рациональных приемов поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.</li> </ul>	<p>Практическое задание</p> <p>Собеседование в рамках семинарских занятий</p> <p>Собеседование по теоретическим вопросам</p>
<b>ОПК-5.2</b> - осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы			
6 семестр	Базовый	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приемы и способы поиска и обработки необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.</li> </ul> <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе,</li> </ul>	<p>Практическое задание</p> <p>Собеседование в рамках семинарских занятий</p> <p>Собеседование по теоретическим вопросам</p>

		энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.  <i>Владеть:</i> - навыками поиска и обработки необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.	
<b>ОПК-5.3</b> - соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе			
6 семестр	Базовый	<i>Знать:</i> - правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.  <i>Уметь:</i> - составлять и оформлять ссылки и библиографию согласно правилам, принятым в научном дискурсе.  <i>Владеть:</i> - навыками составления и оформления ссылок и библиографии согласно правилам, принятым в научном дискурсе.	Практическое задание Собеседование в рамках семинарских занятий Собеседование по теоретическим вопросам

#### 4. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина относится к дисциплинам обязательной части учебного плана.

Логическая и содержательно-методическая взаимосвязь наблюдается со следующими дисциплинами (практиками): «Информатика и информационно-коммуникационные технологии», научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) и подготовка к процедуре защиты и защита ВКР.

## 5. Объем дисциплины

	для очной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	2
Объем дисциплины в академических часах	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе:	20,1
- занятия лекционного типа, в том числе:	-
- практическая подготовка	-
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе:	20
- практическая подготовка	-
- контактная работа в ходе подготовки и защиты курсовой работы	-
- консультация (предэкзаменационная)	-
- промежуточная аттестация по дисциплине	0,1
Самостоятельная работа обучающихся	51,9
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	зачет – 6 семестр

## 6. Содержание дисциплины

### 6.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Контактная работа обучающихся с преподавателем с учетом практико-ориентированных и интерактивных занятий (час.)		СРС (час.)
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	
1	Тема 1. История развития машинного перевода. Обзор существующих систем автоматического и автоматизированного перевода.		2	6
2	Тема 2. Лингвистические основы информационных технологий в переводе.		4	10
3	Тема 3. Системы машинного перевода.		4	10
4	Тема 4. Автоматические переводные словари и электронные системы управления терминологией.		4	10
5	Тема 5. Автоматизированный перевод. Память перевода. Современные интернет-ресурсы в работе переводчика. Сайт переводчика.		4	10
6	Тема 6. Современные интернет-ресурсы в работе переводчика. Сайт переводчика.		2	5,9



ИТОГО:		20	51,9
--------	--	----	------

## 6.2. Темы и содержание занятий лекционного и семинарского типа

Номер и название темы	Содержание занятий
Тема 1. История развития машинного перевода. Обзор существующих систем автоматического и автоматизированного перевода.	История развития машинного перевода. Обзор существующих систем автоматического и автоматизированного перевода. Первые опыты машинного перевода. Этапы разработки систем машинного перевода. Автоматические переводные словари. Инструменты «памяти перевода». Машинный перевод и бизнес.
Тема 2. Лингвистические основы информационных технологий в переводе.	Лингвистические основы информационных технологий в переводе. Перевод как аналитико-синтетический процесс. Модели процесса перевода. Основные теоретические модели: ситуационная модель, многоуровневая модель, коммуникативная модель, комплексная модель. Основные принципы решения лингвистических задач методом моделирования.
Тема 3. Системы машинного перевода.	Системы машинного перевода. Системы машинного перевода и Интернет. Система машинного перевода как лингвистический процессор. Системы прямого перевода. Трансферные системы. Системы семантического типа. Статистические системы. Параллельные тексты. Современные требования к системам машинного перевода. Типология ошибок при работе систем машинного перевода. Оценка эффективности основных действующих систем машинного перевода.
Тема 4. Автоматические переводные словари и электронные системы управления терминологией.	Автоматические переводные словари и электронные системы управления терминологией. Формирование словаря. Становление компьютерной лексикографии. Основные принципы системности терминологии. Внешние и внутренние признаки типологизации терминологии. Вариативность терминосистемы. Асимметрия вариантов терминосистемы. Многоязычие в переводной терминосистеме. Лексический состав и объем автоматических переводных словарей. Состав и структура словарных статей. Динамичность автоматических переводных словарей. Место переводного словаря в процессе перевода.
Тема 5. Автоматизированный перевод. Память перевода.	Автоматизированный перевод. Память перевода. Общие принципы программ памяти перевода. Возможности программ памяти перевода. Совместимость и взаимозаменяемость программ. Сервисные программы. Программы автоматической проверки качества перевода.
Тема 6. Современные интернет-ресурсы в работе переводчика. Сайт переводчика.	Современные интернет-ресурсы в работе переводчика. Характеристика функций и возможностей переводческих Интернет-сайтов, порталов, форумов, баз данных и т.д. Использование языковых корпусов в работе переводчика (на примере корпусов Corpus of Contemporary American English, British National Corpus, Национального корпуса русского языка). Сайты переводчиков. Оформление ссылок на интернет-источники в библиографии

## 6.3. Темы и содержание учебных занятий в форме самостоятельной работы

Наименование разделов и тем	Задания для самостоятельной работы
Тема 1. История развития машинного перевода. Обзор	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.

существующих систем автоматического и автоматизированного перевода.	Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 2. Лингвистические основы информационных технологий в переводе.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 3. Системы машинного перевода.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 4. Автоматические переводные словари и электронные системы управления терминологией.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 5. Автоматизированный перевод. Память перевода.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 6. Современные интернет-ресурсы в работе переводчика. Сайт переводчика.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.

## 7. Образовательные технологии

При изучении дисциплины используются такие образовательные технологии, как информационные технологии, дискуссионные методы, поисково-проблемные методы, проектные методы, тренинговые методы.

При изучении дисциплины информационные технологии применяются в следующих случаях:

- выступление на практических занятиях;
- демонстрация дидактических материалов с использованием мультимедийных технологий;
- использование электронной образовательной среды университета;
- использование информационно-справочного обеспечения, такого как: онлайн-словари, справочники;
- использование специализированных справочных систем (электронных учебников, виртуальных экскурсий и справочников),
- использование на занятиях электронных изданий (проведение практического занятия с использованием слайд-презентаций, графических объектов, видео-, аудиоматериалов (через Интернет));
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, форумов.

## **8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

### **8.1. Система оценки сформированности составляющих компетенций**

Планирование оценки результатов обучения при проектировании образовательной программы осуществлялось на основе современного подхода к оцениванию компетенций, представленного в работах А.И. Чучалина, А.В. Епихина, Е.А. Муратовой и др., согласно которому под компетенцией понимается готовность выпускника (мотивация и личностные качества) проявить способности (знания, умения и опыт) для успешного ведения профессиональной или иной деятельности в определённых условиях (проблема, задача, ресурсы для их решения). Эти условия определяют статус контрольного задания, выполняемого обучающимся. Каждое контрольное задание имеет свой уровень новизны решаемых задач, обеспеченности необходимыми для решения ресурсами и требует таким образом различной степени самостоятельности действий обучающихся. Комбинация этих трех факторов определяет уровень сложности выполняемого контрольного задания. Таким образом, критериями достижения результатов обучения выступают условия. Успешное выполнение более сложного контрольного задания, т.е. проявление компетенции в более сложных условиях свидетельствует о более высоком уровне ее сформированности.

Все контрольные задания, входящие в фонд оценочных средств по дисциплине, в соответствии с моделью оценки результатов обучения, разработанной сотрудниками Учебно-консультационного центра на основе методологии В.П. Беспалько и применяемой в рамках ФЭПО (федерального интернет-экзамена в сфере профессионального образования, портал i.exam), делятся на три блока (Приложение 6):

– блок 1: задания на выявление знания и понимания (оценка когнитивного компонента компетенции) и отдельных элементов умений (деятельностного компонента); предполагающие минимальные показатели уровня новизны решаемых задач, максимальный уровень начальной обеспеченности ресурсами и соответственно требующие минимальной самостоятельности действий обучающихся;

– блок 2: учебные (практические) задания на применение знаний ( типовые, требующие применения типовых действий), предназначенные для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне умений по образцу; предполагающие средние показатели уровня новизны решаемых задач, начальной обеспеченности ресурсами и самостоятельности действий обучающихся;

– блок 3: комплексные практические задания на применение полученных знаний, умений и навыков в квазиреальных профессиональных и жизненных ситуациях, предназначенные для оценки деятельностного

компонента компетенции на уровне комплексных умений и практических навыков, предполагающие максимальные показатели уровня новизны решаемых задач, минимальный уровень начальной обеспеченности ресурсами и требующие соответственно максимальной самостоятельности действий обучающихся.

Оценка составляющих компетенций осуществляется с помощью балльно-рейтинговой системы оценки. Рейтинговая оценка формируется в результате накопления рейтинговых баллов в течение семестра. Показатели учебного рейтинга студента в течение семестра определяются на основе формулы:

$$R = (Вст. / В \max) \times 100 \%,$$

где R – рейтинговая оценка

В ст. – количество набранных баллов на момент оценки

В max – максимальное возможное по дисциплине количество баллов на момент оценки.

Балльно-рейтинговое оценивание осуществляется в ходе текущего контроля в соответствии с Положением о порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся НФ ПГУ.

Пересчет рейтинговых процентов в итоговую оценку по учебной дисциплине производится по следующей шкале:

- «отлично», если рейтинговая оценка студента больше либо равна 90 %;
- «хорошо», если рейтинговая оценка студента находится в интервале 75-89 %, включая границы интервала;
- «удовлетворительно», рейтинговая оценка студента находится в интервале 60-74 %, включая границы интервала;
- «неудовлетворительно», если рейтинговая оценка студента ниже либо равна 59 %.

Оценка результатов обучения и сформированности составляющих компетенций осуществляется с помощью специальной карты (Приложение 6).

Для определения уровня сформированности составляющих компетенций используется модифицированная модель оценки результатов обучения, разработанная сотрудниками Учебно-консультационного центра на основе методологии В.П. Беспалько и применяемая в рамках ФЭПО (федерального интернет-экзамена в сфере профессионального образования, портал i.exam):

№	Планируемые УССК	Оцениваемые компоненты компетенции	Блоки ОС	Критерии оценки	УССК по результатам оценки (вывод)
1	II. Репродуктивный	Когнитивный и ценностный	Блок 1 ЭОЦ	Менее 70% баллов за контрольные задания (КЗ) блока 1 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Критический

				70% и более баллов за КЗ блока 1 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Репродуктивный
2	III. Базовый	Ценностный, когнитивный и деятельностный на уровне умений по образцу.	Блок 1 Блок 2 ЭОЦ	Менее 70% баллов за КЗ блоков 1, 2 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Критический
				70% и более баллов за КЗ блока 1; менее 70% баллов за КЗ блока 2. Более или менее 70 % баллов по результатам (Т1+ЭОЦ).	Репродуктивный
				70% и более баллов за КЗ блока 2 и по результатам (Т1+ЭОЦ); менее 70% баллов за КЗ блока 1.	Базовый
				70% и более баллов за КЗ блоков 1, 2 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	
3	IV. Повышенный	Ценностный, когнитивный и деятельностный на уровне комплексных умений и овладения практическими навыками.	Блок 1 Блок 2 Блок 3 ЭОЦ	Менее 70% баллов за КЗ блоков 1, 2, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Критический
				70% и более баллов за КЗ блока 1; менее 70 % баллов за КЗ блоков 2, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Репродуктивный
				70% и более баллов за КЗ блоков 1 и 2; менее 70 % баллов за КЗ блока 3. Более или менее 70 % баллов по результатам (Т1+ЭОЦ).	Базовый
				70% и более баллов за КЗ блоков 1, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ); меньше 70 % баллов за КЗ блока 2.	Повышенный
				70% и более баллов за КЗ блоков 2, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ); меньше 70 % баллов за КЗ блока 1.	

## 8.2. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенция	Семестр /этап формирования	Планируемый уровень формирования	Вид и периодичность контроля	Шифр ОС	Виды оценочных средств	Сроки реализации ОС
-------------	----------------------------	----------------------------------	------------------------------	---------	------------------------	---------------------

	компете нции	составля ющих компете нции				
ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3	6/1	Базовый	Текущий контроль	Т. ПЗ-2	Практическое задание – перевод и анализ ошибок	май
				Т. ПЗ-2	Практическое задание – поиск значений ЛЕ и расшифровка аббревиатур	май
			Промежуто чная аттестация	П. ПЗ-2	Практическое задание – составление терминологиче ской базы	июнь
				П. СБ -2	Собеседование по теоретическим вопросам	июнь

### 8.3. Типовые контрольные задания, оцениваемые показатели и критерии оценивания составляющих компетенций, шкалы оценивания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

#### 8.3.1. Типовое контрольное задание – ПЗ-2 – практическое задание - перевод и анализ ошибок

<b>1. Вид оценочного средства (ОС):</b>	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: перевод научно-технического текста (1 ИЯ) с помощью онлайн-системы машинного перевода и анализ допущенных ошибок с определением их уровня и типа.
<b>2. Назначение ОС:</b>	оценка сформированности составляющих компетенций: ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3
<b>3. Документы, определяющие содержание ОС:</b>	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).
<b>4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:</b>	См. п. 8.1. Данное ОС является комплексным практическим заданием на применение полученных знаний, умений и навыков в квазиреальных профессиональных и жизненных ситуациях, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне комплексных умений и практических навыков.
<b>5. Образцы контрольных заданий:</b>	<b>Текст практико-ориентированного задания:</b> Переведите небольшой научно-технический текст (1600 знаков) с помощью любой онлайн-системы машинного перевода (например, Google Translate или Yandex Translate). Найдите и проанализируйте допущенные ошибки, определив их уровень (лексический, морфологический,

	<p>синтаксический, текстовый) и тип(эквивалентный, вариантный, трансформационный). После этого отредактируйте полученный перевод и оцените степень целесообразности использования машинного перевода в данном случае. Оформите ответ в виде таблицы.</p> <p style="text-align: center;"><b>Перечень вопросов к практико-ориентированному заданию:</b></p> <p style="text-align: center;">1. Осуществите перевод научно-технического текста с помощью систем машинного перевода. 2. Осуществите редактуру полученного текста.</p>
<b>6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:</b>	
<b>6.1. Инструкции для студента:</b>	Студенту необходимо в течение 10 минут ознакомиться с текстом, перевести его программными средствами, в течение 4-5 минут изложить суть прочитанного текста, стремясь делать это максимально полно и последовательно, хорошо отредактировать перевод.
<b>6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:</b>	
<b>6.2.1. Процедура выполнения и проверки использования дополнительных материалов:</b>	<p>Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно.</p> <p>В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются.</p> <p>Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем.</p>
<b>6.2.2. Максимальное время выполнения задания:</b>	С момента начала выполнения задания студентам – 15 минут. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.
<b>6.2.3. Необходимые ресурсы:</b>	персональный компьютер, программное обеспечение, текст для перевода.
<b>6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:</b>	Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.
<b>7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)</b>	<p>В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– работать со стандартными компьютерными программами;</li> <li>– использовать базы данных и лингвистические информационные ресурсы для решения поставленных задач;</li> <li>– распознавать виды соответствий, используемых при переводе;</li> <li>– выделять и анализировать типы лексических и грамматических трансформаций при переводе.</li> </ul>
<b>8. Критерии и шкала оценивания:</b>	

Шкала оценивания		Критерии оценивания	
Балл	Характеристика		
1	0	Отсутствие ответа на задание. Студент обнаруживает полное неумение проанализировать информацию, изложенную в тексте, допускает очень большое количество ошибок в переводе, искажающие смысл текста, не выполняет анализ текста.	
2	18	неудовлетворительно	Студент обнаруживает неумение проанализировать большую часть информации, изложенной в тексте, допускает ошибки в переводе, искажающие смысл текста, беспорядочно и неуверенно осуществляет перевод.
2+	47	неудовлетворительно с возможной передачей	Студент обнаруживает неумение проанализировать значительную часть информации, изложенной в тексте, допускает ошибки в переводе, искажающие смысл текста, неуверенно осуществляет анализ текста.
3	60	посредственно	Студент обнаруживает знание и понимание оригинального текста, но 1) осуществляет неполный перевод и допускает неточности в процессе работы; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения по поводу выбранного способа перевода; 3) излагает результаты перевода текста непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении перевода.
3+	67	удовлетворительно	Студент обнаруживает знание и понимание прочитанного текста, но 1) осуществляет неполный переводческий анализ и допускает неточности в процессе работы; 2) делает попытку доказательно обосновать свои суждения по поводу выбранного способа перевода и принципов анализа; 3) излагает результаты переводческого анализа текста непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.
4	75	хорошо	Студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении перевода.
4+	84	очень хорошо	Студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.
5	94	отлично	Студент точно и адекватно осуществляет перевод, обнаруживает понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, излагает полученные результаты последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.
5+	100		Студент максимально точно и адекватно осуществляет переводческий анализ текста, обнаруживает понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, излагает результаты переводческого



			анализа текста последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.
--	--	--	---

### 8.3.2. Типовое контрольное задание – ПЗ-2 – практическое задание – поиск значений ЛЕ и расшифровка аббревиатур

<b>1. Вид оценочного средства (ОС):</b>	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: поиск значений лексических единиц (1 ИЯ) с помощью онлайн-словарей и восстановление полной формы аббревиатур (1 ИЯ).
<b>2. Назначение ОС:</b>	оценка сформированности составляющих компетенций: ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3
<b>3. Документы, определяющие содержание ОС:</b>	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).
<b>4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:</b>	См. п. 8.1. Данное ОС является комплексным практическим заданием на применение полученных знаний, умений и навыков в квазиреальных профессиональных и жизненных ситуациях, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне комплексных умений и практических навыков.
<b>5. Образцы контрольных заданий:</b>	<p><b>Текст компетентностно-ориентированного задания:</b> Найдите с помощью онлайн-словарей значения следующих лексических единиц и укажите названия словарей: U-Haul, PedX, bureau dechange, segway, pacta sunt servanda, clairvoyant, suicide bombing, comfort woman, thinkers and sitcoms, staycation, to defriend, Globish, tycoon-cum-lawmaker, mobility bus, human trafficking, ombudsman, German state elections, gypsy cabdriver, attempted car robbery, ad-libbed speech.</p> <p>2. Восстановите полную форму следующих аббревиатур: WiFi; СМЕ; WWMCS; КШУ; UCE; IOU; R.S.V.P.; MRE; CMI or SPMI; VAT; GDP; HIV. MT.</p> <p>Оформите ответ в виде таблицы.</p> <p><b>Перечень вопросов к практико-ориентированному заданию:</b> 1. С помощью онлайн-словарей найдите значения и полные формы приведенных аббревиатур. 2. Оформите ответ в виде таблицы.</p>
<b>6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:</b>	
<b>6.1. Инструкции для студента:</b>	Студенту необходимо в течение 10-15 минут ознакомиться со списком аббревиатур, расшифровать их и перевести, в течение 4-5 минут изложить результаты, стремясь сделать это максимально полно и последовательно. Студент может опираться на осуществленные в ходе работы записи.
<b>6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:</b>	
<b>6.2.1. Процедура выполнения и</b>	Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно.

<b>проверки ОС, использование дополнительных материалов:</b>	В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются. Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем.		
<b>6.2.2. Максимальное время выполнения задания:</b>	С момента начала выполнения задания студентам – 20 минут. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.		
<b>6.2.3. Необходимые ресурсы:</b>	Персональный компьютер, программное обеспечение, доступ к сети Интернет, список аббревиатур.		
<b>6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:</b>	Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.		
<b>7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)</b>	В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности): – работать со стандартными компьютерными программами; – использовать базы данных и лингвистические информационные ресурсы для решения поставленных задач; – работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; – распознавать виды соответствий, используемых при переводе; – анализировать и комментировать языковые факты с помощью электронных ресурсов; – выделять и анализировать грамматические формы.		
<b>8. Критерии и шкала оценивания:</b>			
Шкала оценивания		Критерии оценивания	
Балл	Характеристика		
1	0	Отсутствие ответа на задание. Студент обнаруживает полное неумение пользоваться онлайн-ресурсами, онлайн-словарями, допускает очень большое количество ошибок в переводе, искажающие смысл аббревиатуры, не выполняет расшифровку аббревиатур.	
2	18	неудовлетворительно	Студент обнаруживает неумение проанализировать большую часть информации, допускает ошибки в ответе, искажающие смысл, беспорядочно и неуверенно осуществляет анализ материала.
2+	47	неудовлетворительно с возможной передачей	Студент обнаруживает слабое умение пользоваться онлайн-ресурсами, онлайн-словарями, допускает ошибки в переводе, искажающие смысл аббревиатуры, неуверенно осуществляет расшифровку аббревиатур.
3	60	посредственно	Студент обнаруживает знание и понимание материала, но: 1) осуществляет неполный ответ и допускает неточности в процессе работы;

			2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения по поводу анализа материала; 3) излагает результаты работы непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении ответа.
3+	67	удовлетворительно	Студент обнаруживает знание и понимание материала, но: 1) осуществляет неполную расшифровку и перевод и допускает неточности в процессе работы; 2) делает попытку доказательно обосновать свои суждения по поводу выбранного способа перевода и принципов анализа аббревиатурных единиц; 3) излагает результаты расшифровки и перевода непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.
4	75	хорошо	Студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении ответа.
4+	84	очень хорошо	Студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.
5	94	отлично	Студент точно и адекватно осуществляет поиск информации в сети Интернет, в онлайн-словарях, обнаруживает понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, излагает результаты расшифровки и перевода последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.
5+	100		Студент максимально точно и адекватно осуществляет поиск информации в сети Интернет, в онлайн-словарях, обнаруживает понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, излагает результаты расшифровки и перевода последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

### 8.3.3. Типовое контрольное задание – ПЗ-2 – практическое задание – составление терминологической базы

<b>1. Вид оценочного средства (ОС):</b>	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: составление базы данных терминологических единиц (1 ИЯ) в одной из систем управления базами данных.
<b>2. Назначение ОС:</b>	оценка сформированности составляющих компетенций: ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3
<b>3. Документы, определяющие содержание ОС:</b>	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).
<b>4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:</b>	См. п. 8.1. Данное ОС является практическим заданием на применение знаний, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне умений по образцу.

<b>5. Образцы контрольных заданий:</b>	<p><b>Текст практико-ориентированного задания:</b>          Выберите любую специальную научно-техническую сферу и составьте базу данных терминологических единиц в одной из систем управления базами данных (50 единиц).</p> <p><b>Перечень вопросов к практико-ориентированному заданию:</b>          1. Отберите методом сплошной выборки терминологию какой-либо научно-технической сферы (50 единиц).          2. Составьте базу данных терминологических единиц в СУБД.</p>
<b>6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:</b>	
<b>6.1. Инструкции для студента:</b>	Студенту необходимо в течение 15-20 минут отобрать терминологический материал, составить базу данных объемом 50 терминологических единиц, затем в течение 4-5 минут изложить суть работы, стремясь делать это максимально полно и последовательно, провести подробный анализ. Студент может опираться на осуществленные в ходе работы записи.
<b>6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:</b>	
<b>6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:</b>	Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно. В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются. Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем. В ходе выполнения задания допускается использование словарей.
<b>6.2.2. Максимальное время выполнения задания:</b>	С момента начала выполнения задания студентом - 25 минут. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.
<b>6.2.3. Необходимые ресурсы:</b>	Персональный компьютер, программное обеспечение, терминологический материал.
<b>6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:</b>	Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.
<b>7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)</b>	В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности): – находить терминологические единицы в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; – работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний; – работать с глобальными компьютерными сетями; – работать с СУБД; – собирать, анализировать и комментировать языковые факты с помощью электронных ресурсов; – составлять базы данных для решения поставленных задач.

<b>8. Критерии и шкала оценивания:</b>			
Шкала оценивания		Критерии оценивания	
Балл	Характеристика		
1	0	Отсутствие ответа на задание. Студент обнаруживает полное неумение пользоваться онлайн-ресурсами, онлайн-словарями, допускает очень большое количество ошибок в переводе, искажающие смысл термина.	
2	18	неудовлетворительно	Студент обнаруживает неумение пользоваться онлайн-ресурсами, онлайн-словарями, допускает серьезные ошибки в переводе, искажающие смысл термина.
2+	47	неудовлетворительно с возможной передачей	Студент обнаруживает слабое умение пользоваться онлайн-ресурсами, онлайн-словарями, допускает ошибки в переводе, искажающие смысл термина, неуверенно осуществляет перевод.
3	60	посредственно	Студент обнаруживает знание и понимание материала, но: 1) осуществляет некачественный перевод и допускает неточности в процессе работы; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения по поводу выбранного способа перевода и принципов анализа терминологических единиц; 3) излагает результаты перевода непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.
3+	67	удовлетворительно	Студент обнаруживает знание и понимание материала, но: 1) осуществляет некачественный перевод и допускает неточности в процессе работы; 2) делает попытку доказательно обосновать свои суждения по поводу выбранного способа перевода и принципов анализа терминологических единиц; 3) излагает результаты перевода непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.
4	75	хорошо	Студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении ответа.
4+	84	очень хорошо	Студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.
5	94	отлично	Студент точно и адекватно осуществляет поиск информации в сети Интернет, в онлайн-словарях, обнаруживает понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, излагает результаты перевода последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.
5+	100		Студент точно и адекватно осуществляет поиск информации в сети Интернет, в онлайн-словарях, обнаруживает понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, излагает результаты перевода

			последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.
--	--	--	--

### 8.3.4. Типовое контрольное задание – СБ-2 - Собеседование по теоретическим вопросам

<b>1. Вид оценочного средства (ОС):</b>	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: собеседование по теоретическим вопросам.
<b>2. Назначение ОС:</b>	оценка сформированности составляющих компетенций: : ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3
<b>3. Документы, определяющие содержание ОС:</b>	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).
<b>4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:</b>	См. п. 8.1. Данное ОС является практическим заданием на применение знаний, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне умений по образцу.
<b>5. Образцы контрольных заданий:</b>	<p><b>Примерный перечень вопросов к зачету</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Истоки новых информационных технологий в переводе.</li> <li>2. Перевод как аналитико-синтетический процесс.</li> <li>3. Область практической реализации информационных технологий.</li> <li>4. Локализация перевода.</li> <li>5. Системы машинного перевода и Интернет.</li> <li>6. Система машинного перевода как лингвистический процессор: системы прямого типа, трансферные системы и системы семантического типа.</li> <li>7. Типология ошибок при работе систем машинного перевода.</li> <li>8. Краткая характеристика систем машинного перевода PROMT и SYSTRAN.</li> <li>9. Автоматические переводные словари: лексический состав и объем.</li> <li>10. Преимущества использования автоматических переводных словарей.</li> <li>11. Характеристика многоязычных электронных словарей АВВУ Lingvo, Multitran, Multilex (их преимущества и недостатки).</li> <li>12. Истоки ТМ-инструментов.</li> <li>13. Принципы работы ТМ-инструментов.</li> <li>14. Характеристика программы Translator's Workbench (возможные настройки и ситуации для перевода).</li> <li>15. Функция терминологического обеспечения на примере программы Multiterm.</li> <li>16. Сервисная программа Winalign.</li> <li>17. Преимущества и недостатки использования ТМ-инструментов (на примере TRADOS, DejaVu, Wordfast).</li> <li>18. Трудности при работе с ТМ-инструментами.</li> <li>19. Современные интернет-ресурсы в работе переводчика.</li> <li>20. Эргономика труда переводчика. Организация рабочего места переводчика.</li> </ol>

	<p><b>Перечень вопросов к компетентностно-ориентированному заданию:</b></p> <p>1. Подготовьтесь к ответу на вопросы к зачету.</p>
<p><b>6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:</b></p>	
<p><b>6.1. Инструкции для студента:</b></p>	<p>Студенту необходимо в течение 10 минут ознакомиться с вопросом (-ами), предварительно подготовиться самостоятельно, затем в течение 4-5 минут изложить суть вопроса, стремясь делать это максимально полно и последовательно, провести подробный анализ примеров. Студент не может опираться на осуществленные в ходе самостоятельной подготовки записи.</p>
<p><b>6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:</b></p>	
<p><b>6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:</b></p>	<p>Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно.</p> <p>В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются.</p> <p>Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после окончания выполнения задания.</p> <p>В ходе выполнения задания использование словарей, конспектов и дополнительной методической литературы, мобильных устройств связи и других источников информации не допускается. В случае использования дополнительных материалов, совещания с другими студентами и списывания результат данного студента аннулируется. Повторное выполнение задания не предусмотрено.</p>
<p><b>6.2.2. Максимальное время выполнения задания:</b></p>	<p>С момента начала выполнения задания студентом – 15 минут на подготовку, 5-7 минут – на ответ по вопросам билета. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.</p>
<p><b>6.2.3. Необходимые ресурсы:</b></p>	<p>Персональный компьютер, программное обеспечение, список вопросов.</p>
<p><b>6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:</b></p>	<p>Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.</p>
<p><b>7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты)</b></p>	<p>В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– вспомнить термины информационных технологий в переводческой деятельности: система машинного перевода, автоматические переводные словари, ТМ-инструменты и т.д.;</li> <li>– называть основные системы машинного перевода;</li> <li>– знать принципы работы ТМ-инструментов, их преимущества и недостатки;</li> <li>– называть и характеризовать автоматические переводные словари, многоязычные электронные словари и ТМ-инструменты;</li> <li>– ответить на четко сформулированные вопросы по проблемам курса.</li> </ul>

обучения )			
<b>8. Критерии и шкала оценивания:</b>			
Шкала оценивания		Критерии оценивания	
Балл	Характеристика		
1	0	Отсутствие ответа на задание	
2	18	неудовлетворительно	Студент обнаруживает неумение ответить на вопросы, допускает ошибки, искажающие смысл ответа, беспорядочно и неуверенно осуществляет анализ примеров.
2+	47	неудовлетворительно с возможной передачей	Студент обнаруживает слабое умение отвечать на поставленный вопрос, допускает многочисленные ошибки, дает неуверенные и неточные ответы на поставленные вопросы; при дополнительной самостоятельной работе над заданием возможно повышение качества его выполнения.
3	60	посредственно	Студент обнаруживает знание и понимание материала, но 1) дает неполный ответ и допускает неточности в процессе изложения материала; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения по поводу того или иного вопроса; 3) излагает ответ на вопрос непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.
3+	67	удовлетворительно	Студент обнаруживает частичное умение отвечать на поставленный вопрос, знание и понимание материала, но 1) допускает ошибки и дает неточные ответы, но пробелы не носят существенного характера; 2) делает попытку доказательно обосновать свои суждения; 3) излагает ответ непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.
4	75	хорошо	Студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.
4+	84	очень хорошо	Студент достаточно уверенно демонстрирует умение отвечать на поставленный вопрос, знание и понимание материала, дает последовательные, правильные, конкретные ответы на поставленные вопросы, но допускает единичные ошибки.
5	94	отлично	Студент точно и адекватно отвечает на вопросы, обнаруживает понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, излагает ответ последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.
5+	100		Студент максимально точно и адекватно отвечает на вопросы, обнаруживает глубокое понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, излагает ответ максимально последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.



## 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Образовательная деятельность по учебной дисциплине проводится в форме контактной и самостоятельной работы. Оценка сформированности компетенций осуществляется во время текущей и промежуточной аттестации.

Контактная работа может быть аудиторной, внеаудиторной, а также проводиться в электронной образовательной среде и включать в себя:

- занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации обучающемуся);
- занятия семинарского типа;
- текущий контроль;
- промежуточную аттестацию.

Контактная работа предполагает использование активных и интерактивных образовательных технологий, способствующих проявлению творческих, исследовательских способностей студентов, поиску новых идей для решения различных задач по дисциплине. Активные и интерактивные образовательные технологии ориентированы на взаимодействие студента с преподавателем и друг с другом.

В ходе лекций обучающимся следует подготовить конспекты лекций, кратко, схематично, последовательно фиксируя основные положения, выводы, формулировки, обобщения, выделяя ключевые слова, термины. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на семинарском /практическом занятии или в конце лекции.

На учебных занятиях семинарского типа обучающиеся по предложенному заранее преподавателем плану либо списку вопросов делают доклады, систематизируют и обобщают знания по изучаемой теме, обсуждают ключевые проблемы, работают в малых группах для выполнения практико-ориентированных заданий, сопоставляют и сравнивают различные точки зрения на проблему, высказывают и аргументируют свою точку зрения. В ходе занятий семинарского типа обучающиеся опираются на свои конспекты лекций, собственные выписки из учебников, монографий, научно-исследовательских статей, словарей и другой литературы.

Текущий контроль осуществляется в течение семестра и представляет собой оценку компетенций, сформированных на занятиях и в ходе самостоятельного изучения студентами учебного материала.

Промежуточная аттестация предполагает оценку качества освоенной студентом дисциплины или ее отдельного этапа в форме зачета, дифференцированного зачета или экзамена.

Самостоятельная работа студентов по дисциплине подразделяется на самостоятельную работу студента под непосредственным руководством и контролем преподавателя; самостоятельную работу, которую студент

организует по своему усмотрению, без непосредственного руководства и контроля со стороны преподавателя.

Работа в электронной образовательной среде как информационной системе комплексного назначения, обеспечивающей реализацию дидактических возможностей информационно-коммуникационных технологий в процессе обучения, является важной составляющей как контактной, так и самостоятельной работы, осуществляется под руководством и контролем преподавателя. Для работы в электронной образовательной среде обучающемуся необходимо зарегистрироваться и найти соответствующую изучаемую дисциплину, представленную теоретическим материалом, вопросами на теоретические вопросы, практическими заданиями в виде тестов, ситуационных задач, тем для написания творческих работ, заполнения схем, таблиц и др. Доступ к материалам электронного учебного курса может быть ограничен по времени и количеству попыток. В ходе выполнения заданий в электронной образовательной среде студенты знакомятся с оценкой собственных результатов по дисциплине, могут задавать вопросы преподавателю, прикреплять рецензии на работы своих товарищей, участвовать в работе форумов и чатов с преподавателем и одногруппниками по вопросам изучения дисциплины.

В процессе реализации дисциплины используются следующие виды самостоятельной работы:

1. Работа с основной и дополнительной литературой, которую желательно проводить по следующим этапам:

- общее ознакомление с произведением в целом по его оглавлению;
- беглый просмотр всего содержания;
- чтение в порядке последовательности расположения материала;
- выборочное чтение какой-либо части произведения;
- выписка представляющих интерес материалов.

При изучении литературы по выбранной теме используется не вся информация, в ней заключенная, а только та, которая имеет непосредственное отношение к теме занятия семинарского типа и является потому наиболее ценной и полезной. Таким образом, критерием оценки прочитанного является возможность его практического использования в учебной работе.

Работая над каким-либо частным вопросом или разделом, необходимо видеть его связь с проблемой в целом, а, рассматривая широкую проблему, уметь делить ее на части, каждую из которых продумывать в деталях.

2. Практико-ориентированное задание – работа, нацеленная на овладение обучающимися определенным универсальным набором способов деятельности. В процессе подготовки практико-ориентированного задания студенту необходимо представить решение какой-либо проблемы по образцу, типовой формуле, заданному алгоритму.

Выполненное практико-ориентированное задание должно быть размещено студентом в электронной образовательной среде или представлено на занятии семинарского типа.

3. Компетентностно-ориентированное задание – работа, нацеленная на овладение обучающимися определенным универсальным набором способов деятельности. В процессе подготовки компетентностно-ориентированного задания студенту необходимо представить решение какой-либо проблемы по образцу, типовой формуле, заданному алгоритму.

Выполненное компетентностно-ориентированное задание должно быть размещено студентом в электронной образовательной среде или представлено на занятии семинарского типа.

4. Подготовка к промежуточной аттестации является заключительным этапом изучения всей дисциплины или ее части и преследует цель проверить полученные студентом теоретические знания. Специфика периода подготовки к промежуточной аттестации заключается в том, что обучающийся уже ничего не изучает: он лишь вспоминает и систематизирует изученное. Правильная организация самостоятельной работы по повтору, обобщению, закреплению и дополнению полученных знаний, позволяет студенту лучше понять логику всего предмета в целом.

Приступая к подготовке, важно с самого начала правильно распределить время и силы. Подготовка должна заключаться не в простом прочтении лекций, пособий или учебников, а в составлении готовых текстов устных ответов на каждый вопрос и /или заданий промежуточной аттестации.

Конкретные задания, используемые для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине, представлены в отдельном документе «Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине», прилагаемом к рабочей программе.

В ходе освоения дисциплины в зависимости от набранных баллов у обучающихся формируется кумулятивная рейтинговая оценка (максимум - 100 %).

Результаты промежуточной аттестации определяются в ходе прохождения обучающимися аттестационных испытаний, а также учитывают результаты выполнения заданий, предусмотренных для текущего контроля успеваемости по дисциплине.

Перевод рейтинговой оценки, набранной обучающимся в рамках балльно-рейтинговой системы оценки результатов его обучения по дисциплине, в 5-балльную систему осуществляется по следующей схеме:

<b>Оценка по пятибалльной системе</b>	<b>Рейтинговая оценка</b>
«отлично» / «зачтено»	больше либо равно 90%
«хорошо» / «зачтено»	75 - 89%
«удовлетворительно» / «зачтено»	60 - 74%
«неудовлетворительно» / «не зачтено»	меньше либо равно 59%

## 10. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### Основная, дополнительная учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимые для освоения дисциплины

Автор, название, год издания	Эл. издание (адрес в ЭИОС)	Печатное издание (кол-во экземпляров в библиотеке)
а) Основная литература		
1.		
1. <b>Советов, Б.Я.</b> Информационные технологии : учебник для прикладного бакалавриата / Б.Я. Советов, В.В. Цехановский. — 7-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 327 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/book/informacionnye-tehnologii-510751">https://urait.ru/book/informacionnye-tehnologii-510751</a>	
2. <b>Мамонова, Т.Е.</b> Информационные технологии. Лабораторный практикум: учебное пособие для прикладного бакалавриата / Т.Е. Мамонова. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 176 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/434017">https://urait.ru/bcode/434017</a>	
3. <b>Шапцев, В.А.</b> Теория информации. Теоретические основы создания информационного общества: учебное пособие для вузов / В.А. Шапцев, Ю.В. Бидуля. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 177 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/434455">https://urait.ru/bcode/434455</a>	
б) Дополнительная литература		
1. <b>Бессмертный, И.А.</b> Интеллектуальные системы : учебник и практикум для академического бакалавриата / И.А. Бессмертный, А.Б. Нугуманова, А. В. Платонов. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 243 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/433716">https://urait.ru/bcode/433716</a>	
2. <b>Черткова, Е.А.</b> Компьютерные технологии обучения : учебник для вузов / Е.А. Черткова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 250 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>	

	bcode/437244	
3. <b>Гаврилов, М.В.</b> Информатика и информационные технологии: учебник для прикладного бакалавриата / М.В. Гаврилов, В.А. Климов. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 383 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/431772">https://urait.ru/bcode/431772</a>	
4. <b>Трофимов, В.В.</b> Информационные технологии в 2 т. Том 1: учебник для академического бакалавриата / В.В. Трофимов; ответственный редактор В.В. Трофимов. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 238 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/434432">https://urait.ru/bcode/434432</a>	
5. <b>Трофимов, В.В.</b> Информационные технологии в 2 т. Том 2: учебник для академического бакалавриата / В.В. Трофимов; ответственный редактор В.В. Трофимов. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 390 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/434433">https://urait.ru/bcode/434433</a>	
6. <b>Советов, Б.Я.</b> Информационные технологии : учебник для среднего профессионального образования / Б.Я. Советов, В.В. Цехановский. — 7-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 327 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/433277">https://urait.ru/bcode/433277</a>	
<b>в) Интернет-Ресурсы</b>		
	Адрес ресурса в сети интернет	Режим доступа
1. Научная электронная библиотека КиберЛенинка.	URL: <a href="https://cyberleninka.ru">https://cyberleninka.ru</a>	открытый
2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам».	URL: <a href="https://www.window.edu.ru">https://www.window.edu.ru</a>	открытый
3. Научная электронная библиотека.	URL: <a href="https://www.elibrary.ru">https://www.elibrary.ru</a>	открытый
4. Онлайн библиотека.	URL: <a href="http://studyspace.ru/">http://studyspace.ru/</a>	открытый
5. Онлайн базы переводов.	URL: <a href="http://translation-blog.ru/ustnyj/">http://translation-blog.ru/ustnyj/</a>	открытый

6. Электронный онлайн-словарь «Мультитран».	URL: www.multitran .ru	открытый
7. ЭБС ЮРАЙТ	URL: https://www.bi blio-online.ru/, https://urait.ru/	открытый
8. УБД ООО "ИВИС" Доступ к базе данных «Издания по общественным и гуманитарным наукам».	URL:http://ww w.ebiblioteka.r u/	открытый
9. Национальная электронная библиотека (НЭБ).	URL:https://rus neb.ru	открытый

## 11. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Необходима аудитория на 20 мест, а также учебная, методическая и справочная литература;

- учебно-наглядные пособия (для отдельных тем дисциплины);
- персональный (е) компьютер (-ы) с доступом к сети Интернет;
- персональные компьютер(-ы) с прикладным программным обеспечением.
- специально оборудованной кабиной для осуществления устного (последовательного и синхронного) перевода.

Учебные занятия, текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по данной дисциплине проводятся в учебных аудиториях для занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Данные учебные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Типовая комплектация таких аудиторий состоит из комплекта мебели для обучающихся и преподавателя, доски маркерной/для мела, инструкции пожарной безопасности, огнетушителя; большинство аудиторий, в которых проводятся учебные занятия по дисциплине оснащены мультимедийным оборудованием.

Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана или интерактивной доски, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей персональный компьютер, блок управления оборудованием. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды контактной работы с обучающимися в удобной и

доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения отдельных корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение: Microsoft Office 2013 Standard Open License Acdmc № 64956361 от 24.03.2015 г., Microsoft Windows 7 Open License Acdmc № 64956361 от 24.03.2015 г., ESETNOD32 лицензия EAV-0264600598 от 22.11.2019 г., Adobe Acrobat Reader бесплатная проприетарная (freeware), Google Chrome бесплатная проприетарная (freeware), 7-Zip бесплатная открытая (GNU LGPL), Media Player Classic бесплатная открытая (GNUGPL), Smart Board OEM Software Pack OEM (поставляется вместе с интерактивной доской Smart Board), AIMP 3 бесплатная проприетарная (freeware), ABBYY Lingvo X6 академическая проприетарная лицензия №187555 от 26.05.2015г., Omega-T бесплатная открытая (GNU GPL), Sky DNS агент платная проприетарная, договор Ю-04828 от 18.11.2019 г., Win DJ View бесплатная открытая (GNU GPL).

Качественный и количественный состав оборудования определяется спецификой данной дисциплины и имеет своё отражение в справке о материально-техническом обеспечении основной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата. Также предусмотрены помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Для организации самостоятельной работы обучающихся используется библиотечный фонд филиала, помещение для самостоятельной работы (аудитория № 321), оснащенное компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала, автоматизированными рабочими местами (системный блок ПК, клавиатура, монитор, мышь – 4 места) и рабочими местами (стол, стул – 11 мест).

## **12. Организация образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по собственной директории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины базируется на следующих возможностях: обеспечение внеаудиторной работы с обучающимися в том числе в электронной образовательной среде с использованием соответствующего программного оборудования, дистанционных форм обучения, возможностей интернет-ресурсов, индивидуальных консультаций и т.д.